

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eva Doležalová

Název práce: Komentovaný překlad: Turquie de l'ouest et mer Noire,  
ÚTRL FF UK 2015

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	10

Překladatelsky středně náročný text: vybrané části turistického průvodce po Turecku (Společnost, Politika, Náboženství, Ekonomika). Vedle standardních problémů spojených s překladem žánru turistického průvodce řeší překladatelka prvky, jimiž se do způsobu informování o této blízkovýchodní zemi promítlo francouzské hledisko (úprava textu pro potřeby českého adresáta). Komplikaci působily změny, k nimž došlo ve vývoji turecké společnosti za 15 let dělicích vydání originálu od předloženého českého překladu. Zvolená strategie jejich řešení je dobrá (využití gramatických a lexikálních prostředků, kde to lze, a v komentáři vytypovat konkrétní místa, která by v případě zájmu o publikaci překladu musela projít aktualizací a s ní spojenými opravami originálu.

Překlad celkově považuji za zdařilý, přímo v textu jsem vyznačila drobné opravy na úrovni významové a stylistické přesnosti, na str. 10 chybí překlad části fr. věty. Doporučené opravy jsou i v rovině syntaktické (AČV, opakování slov, koherence). Nepochopila jsem, proč je Moyen-Orient (Střední východ) důsledně překládán jako Blízký východ; na více místech jsem opravovala překlad slova „modernité“ – „modernita“ jiným navrhovaným řešením. Vyskytovaly se i nepřesnosti v používání slovesného vidu. V rovině formálních prostředků je v překladu na místě pomlčka důsledně používán spojovník. Někde vypadl tučný typ písma.

Komentář je dobře strukturovaný, reflektuje analýzu originálu a postup při překladu, přesto mu vytýkám určitou těžkopádnost (mj. kompletní přehled jazykových funkcí podle R. Jakobsona na str. 36), ale především vyšší frekvenci negativních formulací na adresu originálu (str. 43, 44, 46), která u potenciálního čtenáře práce může budít dojem, že si ho diplomantka nevolila dobrovolně, ale byla nucena překládat nekvalitní text. Přitom všechny zmíněné překážky vyřešila! Na druhou stranu je třeba ocenit důsledný výčet změn, k nimž v Turecku za posledních 15 let došlo a které by měly vliv na změnu reálií zmiňovanou na str. 44. V práci se neuvádí, zda vůbec, popř. proč by mohl být zájem tento text v českém překladu publikovat. Existuje podobný materiál? To by mohl být námět do diskuse v rámci obhajoby.

Práci Evy Doležalové doporučuji k obhajobě a navrhuji známku velmi dobře.

V Praze 16. 6. 2015

PhDr. Šárka Belisová

